

**A meghallgató tisztviselő zárójelentése a COMP/39.188 – Banán ügyben**

(az egyes versenyjogi eljárásokban a meghallgatási tisztviselők megbízásáról szóló, 2001. május 23-i 2001/462/EK, ESZAK bizottsági határozat 15. és 16. cikke alapján (HL L 162., 2001.6.19., 21. o.))

(2009/C 189/04)

A fenti ügyre vonatkozó határozattervezettel kapcsolatban a következő észrevételek merültek fel.

**Kifogásközlés**

A kifogásközlést a Bizottság 2007. július 20-án fogadta el, és a következő vállalkozásoknak vagy vállalatcsoportoknak címezte: Chiquita Brands International Inc, Chiquita International Ltd, Chiquita International Services Group N.V. és Chiquita Banana Company B.V. (a továbbiakban: Chiquita); Dole Food Company Inc és Dole Fresh Fruit Europe OHG (a továbbiakban: Dole); Fresh Del Monte Produce Inc, Del Monte Fresh Produce International Inc, Del Monte (Németország) GmbH és Del Monte (Hollandia) BV (a továbbiakban: Del Monte); Fyffes plc, a Fyffes International, Fyffes Group Limited és Fyffes BV (a továbbiakban: Fyffes); FSL Holdings NV és Firma Leon van Parys NV (a továbbiakban: LVP); valamint Internationale Fruchthandels-Gesellschaft Weichert & Co KG (a továbbiakban: Weichert).

A kifogásközlésben a Bizottság arra az előzetes álláspontra helyezkedett, hogy a címzettek az EK-Szerződés 81. cikkének egyrendbeli és folytatólagosan elkövetett megsértésében vettek részt azért, hogy kicsérélték a banánmennyiségekre és a referenciaárakra vonatkozó információkat, valamint a banán referenciaárainak összehangolása révén rögzítették az árakat.

A kifogásközlésről szóló értesítést követően a felek számára betekintést biztosítottak a Bizottság vizsgálati aktájába DVD-formátumban, illetve – tekintettel a mentességi kérelmekre és a hozzájuk kapcsolódó dokumentumokra – a Bizottság hivatali helyiségeiben.

**Eljárások**

A feleknek a kifogásközlésre való válaszára eredetileg két hónapos határidő állt rendelkezésre. Indoklással ellátott kérelem alapján több hosszabbítást is biztosítottak azon felek számára, akik ezt igényelték. A hosszabbítások, amelyek főleg a bizottsági aktába való betekintést illető kifogásokhoz kapcsolódtak, további mintegy két hónapot tettek ki. Valamennyi fél időben válaszolt és benyújtotta a Bizottságnak az ellene emelt kifogásokra vonatkozó írásbeli észrevételeit.

Ezenfelül valamennyi fél gyakorolta a 773/2004/EK rendelet<sup>(1)</sup> 12. cikke szerinti szóbeli meghallgatáshoz való jogát. A szóbeli meghallgatást 2008. február 4.–6. között tartották.

Az eljárások során több fél tett számos, az állítólagos eljárási szabálytalanságokra vonatkozó panaszt, és azt állították, hogy megsértették a meghallgatáshoz való jogukat. Noha e panaszok nagy részét a Versenypolitikai Főigazgatóság orvosolta, néhányat továbbítottak a meghallgató tisztviselőnek. Ezeket a panaszokat én vagy az akkor felelős meghallgató tisztviselő gondosan megvizsgáltuk, és ennek megfelelően tájékoztattuk a feleket. A felek azzal érveltek, hogy a betekinhető vizsgálati aktából hiányoztak az engedékenységet kérelmező féllel tartott találkozók jegyzőkönyvei, átiratai és/vagy jegyzetei, ami a védelemhez való joguk megsértésével ért fel. Azt is kifogásolták, hogy a meghallgatáshoz való jogot a vizsgálati aktában szereplő számos olvashatatlanság miatt nem gyakorolhatták megfelelően. Ezenfelül az egyik fél azt kérte, hogy bocsássonak rendelkezésére olyan, állítólagosan felmentő dokumentumokat, amelyek nem szerepeltek a vizsgálati aktában, hanem állítólag a Bizottság más főigazgatóságainak birtokában voltak. Végül néhány fél azt állította: a védelemhez való jog előírja, hogy betekintést adjanak a kifogásközlésről szóló értesítés megküldése után a Bizottságnak benyújtott dokumentumokhoz is, nevezetesen a többi fél kifogásközlésre adott válaszához.

Először is, az engedékenységet kérelmező féllel tartott találkozók jegyzőkönyvei, átiratai és/vagy jegyzetei hiányának vonatkozásában (az LVP, a Fyffes/Weichert és a Dole által tett panasz) a vizsgálat a következőket állapította meg. A Szerződés versenyjogi szabályainak alkalmazása keretén belül a felek védelemhez való joga nem ró általános kötelezettséget a bizottsági szolgálatokra a találkozók jegyzőkönyveinek összeállítása vagy hangfelvételek készítése tekintetében. Ilyen kötelezettség csak akkor áll fenn, ha a Bizottság szándékában áll a szóban tett bizonyíték határozatban történő felhasználása, amely esetben írásbeli dokumentumot kell készíteni. Mivel ebben az ügyben csak a hivatalosan benyújtott vállalati nyilatkozatokat használták fel bizonyítékként, a felek védelemhez való jogát nem sérthette az a tény, hogy a szóban forgó találkozókra nem készült hangfelvétel. Ezzel kapcsolatban meg kell jegyezni, hogy a Bizottság szolgálatai által készített

<sup>(1)</sup> A Bizottság 773/2004/EK rendelete a Bizottság által az EK-Szerződés 81. és 82. cikke alapján folytatott eljárásokról (HL L 123., 2004.4.27., 18. o.).

bármilyen egyoldalú jegyzet minden esetben kizárólag a Bizottság saját visszaemlékezését és értelmezését tartalmazza az elhangzottokról. Az ilyen jegyzetek ezért nem betekinthető belső jegyzeteknek minősülnek, és sem terhelő, sem felmentő jellegű bizonyító erővel nem bírnának.

Másodszor, a vizsgálat a következőket állapította meg azon állítás vonatkozásában, miszerint az aktában lévő olvashatatlan dokumentumok a meghallgatáshoz való jog és különösen az egyenlő erőviszonyok elve megsértésének minősülhetnek (az LVP, a Fyffes/Weichert és a Dole által tett panasz). Amennyiben a Bizottság vizsgálati aktájában lévő eredeti dokumentumok minősége a feleknek átadott DVD-n található másolatokéval azonos, a Bizottság nem ismerhette jobban az olvashatatlan, illetve nehezen olvasható dokumentumokat, mint az eljárásban részt vevő felek. Az illetékes bizottsági szolgálat, kérésre és amennyiben rendelkezésre álltak, az aktában szereplő eredeti dokumentumokéhoz hasonló minőségű új másolatokkal látta el a kérelmező feleket. A felek így ugyanolyan minőségű dokumentumokhoz fértek hozzá, mint maga a Bizottság. Ennek megfelelően a vizsgálat megállapította, hogy az egyenlő erőviszonyok elvét betartották.

Harmadszor, azon kérelem tekintetében, miszerint bocsássanak rendelkezésre olyan lehetséges felmentő dokumentumokat, amelyek ugyan a Bizottság birtokában voltak, de a vizsgálati akta nem tartalmazta őket (a Fyffes/Weichert által tett panasz), az akkori meghallgató tisztviselő a következő véleményen volt. A Bizottság általában nem köteles rendelkezésre bocsátani olyan dokumentumokat, amelyek a vizsgálati aktában nem szerepelnek. Azonban olyan, indokolással ellátott kérelem alapján, amely egyértelműen azonosítja a dokumentum(ka)t, valamint kifejti a védelemmel való kapcsolatát és lehetséges felmentő erejét, a Bizottságot kötelezni lehet ezek rendelkezésre bocsátására, hacsak a kérelmező fél jelentős többlet erőfeszítés nélkül nem tudja beszerezni más forrásokból az információt. Ezzel ellenkezőleg, a Bizottság nem köteles eleget tenni nagyszámú dokumentumra vonatkozó, nem részletezett kérelemnek. A meghallgató tisztviselő a kérelmet e kritériumok alapján értékelte, és megállapította, hogy az részben indokolt. Ezért felkérte a Versenypolitikai Főigazgatóságot, hogy tegye meg a megfelelő lépéseket annak érdekében, hogy megkeresse és a kérelmező felek rendelkezésére bocsássa a kérelemben egyértelműen azonosított dokumentumokat. Ezzel ellentétben a kérelmet elutasította azon dokumentumok vonatkozásában, amelyekre homályosan és elvontan utalt, illetve amelyeket más forrásokból be lehetett szerezni.

Végül, a többi fél kifogásközlésre adott válaszához való hozzáférést illető állítólagos joggal kapcsolatban (a Del Monte által tett panasz), ilyen jog általában véve nem létezik. A Bizottság aktájába való betekintés szabályairól szóló bizottsági közlemény 27. pontja alapján a kifogásközlésről szóló értesítés megküldése után a Bizottsághoz beérkezett dokumentumokba való betekintést csak akkor lehet biztosítani, ha az ilyen dokumentumok új, akár terhelő, akár felmentő jellegű bizonyítéknak minősülhetnek. Mivel valamely fél kifogásközlésre adott válasza a fél egyéni védelmének minősül, aligha tekinthető akár terhelő, akár felmentő jellegűnek az eljárásban részt vevő többi fél vonatkozásában. A Bizottságnak mindenesetre tilos valamely fél ellen olyan bizonyítékot felhasználni, amellyel kapcsolatban ez utóbbinak nem biztosították a meghallgatáshoz való lehetőséget. A lehetségesen felmentő jellegű információk tekintetében a kérelmet azonban nem lehet általánosságban megfogalmazni, hanem meg kell indokolni, és – legalábbis általánosságban – jelezni kell, hogy egy bizonyos információ hogyan lehet hasznos valamely fél védelme szempontjából, és hogyan befolyásolhatja az adminisztratív eljárás folyamatát. A védelemhez való jog nem sérül, ha a Bizottság nem engedélyezi valamely fél számára, hogy betekintsen más felek kifogásközlésre adott válaszába azon általános kérelem alapján, mely szerint a válaszok lehetségesen felmentő jellegű információkat tartalmazhatnak. E kritériumok alapján úgy találtam, hogy az érintett felek betekintésre irányuló kérelmének Versenypolitikai Főigazgatóság általi elutasítása nem eredményezte a védelemhez való jog megsértését.

#### **Határozattervezet**

A felek írásbeli és szóbeli beadványait követően a Bizottság a Fyffes plc, a Fyffes International, a Fyffes Group Limited és a Fyffes BV (*Fyffes*), valamint az FSL Holdings NV és a Firma Leon van Parys NV (*LVP*) elleni valamennyi észrevételét elvetette. A Bizottság ugyancsak elvetette a Fresh Del Monte Produce Inc., a Del Monte Fresh Produce International Inc., a Del Monte (Németország) GmbH és a Del Monte (Hollandia) BV elleni észrevételeit a Del Monte jogsértésben való állítólagos részvételét illetően. A Bizottság azonban fenntartja a Fresh Del Monte Produce Inc. felelősségét az Internationale Fruchtimport Gesellschaft Weichert & Co KG jogsértésben való részvétele vonatkozásában, amely vállalkozás felett döntő befolyást gyakorolt.

Ezenfelül a határozattervezet többi címzettjére tekintettel a Bizottság a kifogásközléshez képest csökkentette a kifogások hatókörét, és számottevően lerövidítette a jogsértés időtartamát.

Véleményem szerint a határozattervezet csak azokat a kifogásokat tartalmazza, amelyekre vonatkozóan a feleknek lehetőségük nyílt saját álláspontjuk ismertetésére.

**Következtetés**

Úgy vélem, hogy ebben az ügyben az eljárás valamennyi résztvevőjének meghallgatáshoz való jogát tiszteltben tartották.

Brüsszel, 2008. október 10-én.

Karen WILLIAMS

---